

DOMENICA DELLE MIROFORE

I Antifona

Alalàxate to Kyrio, pàsa i
ghi.
Tes presvìes tis Theotòku,
Sòter, sòson imàs.

Tutta la terra, inneggiate al
Signore.
Per l'intercessione della
Madre di Dio, o Salvatore,
salvaci.

II Antifona

O Theòs iktirise imàs ke
evloghìse imàs.
Sòson imàs, Iiè Theù, o
anastàs ek nekròn, psàl-
londàs si: Allilùia.

Iddio abbia pietà di noi e ci
benedica
O Figlio di Dio, che sei
risorto dai morti, salva noi
che a te cantiamo: Alliluia.

III Antifona

Anastito o Theòs ke
diaskorpisthìtosan i echthrì
aftù ke fighètosan apò
prosòpu aftù i misùndes
aftòn.

Sorga Dio e siano dispersi i
suoi nemici e fuggano quelli
che l'odiano davanti alla
sua faccia.

Christòs anèsti ek nekròn,
thanàto thànaton patisas, ke
tis en tis mnìmasi zoìn
charisàmenos.

Cristo è risorto dai morti,
con la morte calpestando la
morte e dando in grazia la
vita a coloro che giacevano
nei sepolcri.

Isodhikòn

En ekklesiàs evloghite ton
Theòn, Kyrion ek pigòn
Israìl.

Nelle assemblee benedite il
Signore dalle fonti di Israele.

Tropari

Ote katilthes pros ton thànaton, i zoì athànatos, tòte ton Adhin enèkrosas ti astrapì tis Theòtitos; òte dhe ke tus tethneòtas ek ton katachtonìon anèstisas, pàse e dhinàmis ton epuranìon ekràvgazon: Zoodhòta Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.

O evshìmon Iosif apò tu xìlu kathelòn, to àchrandòn su Sòma, sindhòni katharà ilisas ke armasi, en mnìmati kenò kidhèvsas apètheto; allà triìmeros anèstis Kyrie, parèchon to kòsmo to mèga èleos.

Tes mirofòris ghinexì parà to mnìma epistàs, o ànghelos evòa; ta mìra tis thnitis ipàrchi armòdhia, Christòs Christòs dhe dhiafthoràs edhìchthi allòtrios; allà kravgàsate; Anèsti o Kyrios, parèchon to kòsmo to mèga èleos.

Quando discendesti nella morte, o vita immortale, allora mettesti s morte l'ade con la folgore della tua divinità, e quando risuscitasti i morti dalle regioni sotteranee, tutte le schiere delle regioni celesti gridavano: O Cristo Datore di vita, Dio nostro, gloria a Te.

Il nobile Giuseppe, avendocalato dal legno il tuo Corpo immacolato, lo avvolse in una bianca sindone e lo cosparses di aromi e, resigli gli ultimi onori, lo depose in un sepolcro nuovo; ma tu, o Signore, sei risorto dopo tre giorni donando al mondo la tua grande misericordia.

Stando dinanzi al sepolcro, l'Angelo gridò alle donne mirofore: gli aromi si addicono ai mortali, Cristo invece si è mostrato libero da qualunque corruzione. Ma gridate: è risorto il Signore donando al mondo la grande misericordia.

Kanòna pìsteos ke ikòna
praòtitos enkratias dhidà-
skalon anèdhixè se ti pìmni
su i ton pragmàton alìthia;
dhià tùto ektìso ti tapinòsi
ta ipsilà, ti ptochia ta plùsia;
Pàter Ierarcha Nikòlae,
prèsveve Christò to Theò,
sothìne tas psichàs imòn.

I ke en tàfo katilthes, athà-
nate, allà tu Ádu kathìles tin
dhinamin; ke anèstis os
nikitis, Christè o Theòs,
ghinexì Mirofòris fthenxà-
menos: Chèrete, ke tis sis
Apostòlis irinin dorùmenos,
o tis pesùsi parèchon
anàstasin.

Regola di fede, immagine di
mitezza, maestro di
continenza: cosí ti ha
mostrato al tuo gregge la
verità dei fatti. Per questo,
con l'umiltà, hai acquisito
ciò che è elevato; con la
povertà, la ricchezza, o
padre e pontefice Nicola.
Intercedi presso il Cristo
Dio, per la salvezza delle
anime nostre.

Sei disceso nella tomba, o
Immortale, e all'incontro hai
distrutta la potenza del-
l'Ade; e sei risorto qual
vincitore, o Cristo Dio,
esclamando alle donne che
ti recavano aromi: Salve! E
hai concesso la pace ai tuoi
Apostoli, Tu che dai ai pec-
catori la resurrezione.

EPISTOLA

Mia forza e mio vanto è il Signore, egli è divenuto la mia salvezza.

*Il Signore mi ha provato duramente, ma non mi ha consegnato
alla morte.*

Lettura degli Atti degli Apostoli (6, 1 - 7)

In quei giorni, aumentando il numero dei discepoli, quelli

di lingua greca mormorarono contro quelli di lingua ebraica perché, nell'assistenza quotidiana, venivano trascurate le loro vedove. Allora i Dodici convocarono il gruppo dei discepoli e dissero: «Non è giusto che noi lasciamo da parte la parola di Dio per servire alle mense. Dunque, fratelli, cercate fra voi sette uomini di buona reputazione, pieni di Spirito e di sapienza, ai quali affideremo questo incarico. Noi, invece, ci dedicheremo alla preghiera e al servizio della Parola». Piacque questa proposta a tutto il gruppo e scelsero Stefano, uomo pieno di fede e di Spirito Santo, Filippo, Pròcoro, Nicànore, Timone, Parmenàs e Nicola, un prosèlito di Antiochia. Li presentarono agli apostoli e, dopo aver pregato, imposero loro le mani. E la parola di Dio si diffondeva e il numero dei discepoli a Gerusalemme si moltiplicava grandemente; anche una grande moltitudine di sacerdoti aderiva alla fede.

*Ti ascolti il Signore nel giorno della prova, ti protegga il nome del
Dio di Giacobbe.*

*O Signore, salva il tuo re, ed ascoltaci nel giorno in cui ti
invocheremo.*

VANGELO

Lettura del santo vangelo secondo Marco (15, 43 – 16, 8)

In quel tempo, Giuseppe d'Arimatea, membro autorevole del sinedrio, che aspettava anch'egli il regno di Dio, con coraggio andò da Pilato e chiese il corpo di Gesù. Pilato si meravigliò che fosse già morto e, chiamato il centurione, gli

domandò se era morto da tempo. Informato dal centurione, concesse la salma a Giuseppe. Egli allora, comprato un lenzuolo, lo depose dalla croce, lo avvolse con il lenzuolo e lo mise in un sepolcro scavato nella roccia. Poi fece rotolare una pietra all'entrata del sepolcro. Maria di Magdala e Maria madre di Ioses stavano a osservare dove veniva posto. Passato il sabato, Maria di Magdala, Maria madre di Giacomo e Salome comprarono oli aromatici per andare a ungerlo. Di buon mattino, il primo giorno della settimana, vennero al sepolcro al levare del sole. Dicevano tra loro: «Chi ci farà rotolare via la pietra dall'ingresso del sepolcro?». Alzando lo sguardo, osservarono che la pietra era già stata fatta rotolare, benché fosse molto grande. Entrate nel sepolcro, videro un giovane, seduto sulla destra, vestito d'una veste bianca, ed ebbero paura. Ma egli disse loro: «Non abbiate paura! Voi cercate Gesù Nazareno, il crocifisso. È risorto, non è qui. Ecco il luogo dove l'avevano posto. Ma andate, dite ai suoi discepoli e a Pietro: "Egli vi precede in Galilea. Là lo vedrete, come vi ha detto"». Esse uscirono e fuggirono via dal sepolcro, perché erano piene di spavento e di stupore. E non dissero niente a nessuno, perché erano impaurite.

Megalinàrion

O Ánghelos evòa ti ke-
charitomèni: Aghnì Parthè-
ne, chère, ke pàlin erò, chè-
re; o sos Iiòs anèsti triìme-
ros ek tàfu ke tus nekrùs
eghìras, laì agalliàsthe. Fotì-
zu, fotìzu, i nèa Ierusalim; i
gar dhòxa Kyriù epì se anè-
tile. Chòreve nin ke agàllu,
Sìon: Si dhe, aghnì, tèrpu,
Theotòke, en ti Eghèrsi tu
tòku su.

L'Angelo diceva alla Piena
di grazia: “ Salve, o Vergine
pura, ti ripeto: Salve! Il tuo
Figlio è risorto il terzo
giorno dal sepolcro”. Ri-
splendi! Risplendi di luce,
nuova Gerusalemme! Poi-
ché la gloria del Signore si è
levata sopra di te. Tripudia
ora ed esulta, Sion, e tu, o
pura Madre di Dio, ral-
legrati nella resurrezione del
tuo Figlio.

Kinonikòn

Sòma Christù metalàvete,
pighìs athanàtu ghèvsasthe.

Ricevete il corpo di Cristo,
gustate la sorgente im-
mortale. Alliluia.

Andì «Idhomen to fos» ke
«Ii to ònoma» psàllete:
Christòs anèsti ...

Al posto di “Abbiamo
visto...” e di “Sia
benedetto...” si canta:
Cristo è risorto...

Dialogo al Licenziamento

Christòs anèsti.
Cristo è risorto
Krishti u njall!
Zì ke Vasilèvi,

Alithòs anèsti.
E' veramente risorto
Vèrteta u njall
is pàndas tus eònas. Amin.

Vive e regna,
Rron e rregjëron
Christòs anèsti ...

per i secolì dei secolì. Amin.
për jetë e jetëvet. Amin.